

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Утверждена
ученым советом РАНХиГС
(в составе ПА)
Протокол № 19
от « 17 » октября 2023 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

(наименование вступительного испытания)

по группе научных специальностей

5.1 Право

(шифр и наименование группы научных специальностей)

5.1.2 Публично-правовые (государственно-правовые) науки

5.1.3 Частно-правовые (цивилистические) науки

(шифр и наименование научной специальности)

очная

форма(ы) обучения

Волгоград, 2023 г.

Автор(ы)–составитель(и):

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание,	Должность	Структурное подразделение
1	Барышникова Галина Валерьевна	канд. филол. наук	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
2	Гуляева Евгения Вячеславовна	канд. филол. наук, доцент	Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
3	Савченко Галина Константиновна	канд. пед. наук, доцент	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

РАССМОТРЕНА И РЕКОМЕНДОВАНА для использования в учебном процессе на заседании Научно-методическим советом

(наименование совета по группе научных специальностей)

Протокол от « ____ » _____ 20 ____ г. № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи программы вступительного испытания	4
2. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения ПА	4
3. Содержание программы вступительного испытания	4
4. Фонд оценочных средств программы вступительного испытания	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы вступительного испытания	9
5.1. Основная литература	9
5.2. Дополнительная литература	9
5.3. Интернет-ресурсы, справочные системы	11

1. Цель и задачи программы вступительного испытания

Цель экзамена – проверка уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи вступительного испытания:

- выявить степень сформированности лингвистической и коммуникативной компетенций;
- оценить готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

2. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения ПА

Данная программа предназначена для подготовки специалистов с высшим образованием к поступлению в аспирантуру. Поступающий в аспирантуру должен владеть иностранным языком не ниже уровня В1 и уметь:

- переводить с иностранного языка научные тексты по своей специальности (широкого и узкого профиля), а также научно-популярные и публицистические тексты;
- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сфер общения;
- аннотировать и реферировать на русском и иностранном языке печатные и аудитивные материалы по профессиональной и общественно-политической тематике;
- владеть навыками письменного делового общения;
- вести на иностранном языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать с сообщениями по темам в рамках профессиональной, социально-политической и социально-культурной тематики.

Для успешной сдачи вступительного экзамена поступающий должен владеть следующими навыками и умениями:

1. В области фонетики: владеть слухопроизносительными и ритмико-интонационными навыками, т.е. иметь фонемно-правильное произношение звуков и уметь их понимать, а также уметь интонационно и ритмически правильно оформлять свою речь.

2. В области лексики: владеть 4000 лексических единиц для рецептивной и продуктивной речевой деятельности, а также способами семантизации лексических единиц на основе знания основных способов словообразования (аффиксации, конверсии, словосложения) и словообразовательных моделей имен существительных, прилагательных, глаголов и наречий.

3. В области грамматики: владеть грамматическими навыками в различных видах речевой деятельности и, прежде всего, в чтении, говорении и письме.

Для формирования грамматических навыков необходимо знание следующего грамматического материала.

3. Содержание программы вступительного испытания

1. Знание следующих грамматических форм и умение применять их в речи:

Английский язык

Имя существительное. Имена существительные нарицательные и собственные; исчисляемые и неисчисляемые. Категории числа, рода, падежа. Образование множественного числа имен существительных.

Артикль. Определенный и неопределенный, употребление артиклей.

Имя прилагательное, наречие. Степени сравнения имен прилагательных и наречий.

Имя числительное. Количественные, порядковые, дробные числительные.

Местоимение. Местоимения личные, притяжательные, возвратные, взаимные, указательные, вопросительные, относительные, неопределенные. Местоимения some, any и их производные. Местоимения no, none; many, much; little, few.

Глагол. Личные и неличные формы глагола. Основные формы глагола (инфинитив, прошедшее неопределенное время, причастие прошедшего времени). Правильные и неправильные глаголы. Грамматические категории глаголов: лицо, число, время, вид, залог, наклонение. Категория времени: времена действительного залога группы Indefinite, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Страдательный залог. Образование времен страдательного залога.

Последовательность времен.

Повелительное наклонение.

Сослагательное наклонение.

Вспомогательные глаголы: to be, to have, to do, shall (should), will (would).

Модальные глаголы: can (could), may (might), must, ought to, need.

Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие.

Инфинитивные обороты.

Причастные обороты.

Союзы и предлоги. Сочинительные и подчинительные союзы и союзные слова. Группы предлогов.

Предложение: виды предложений по цели высказывания (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное). Типы вопросительных предложений (общий, специальный, альтернативный, разделительный вопрос). Порядок слов: прямой, обратный.

Типы предложений: простое нераспространенное и распространенное предложение, сложное предложение (сложносочиненное и сложноподчиненное), виды придаточных предложений.

Главные члены предложения: подлежащее и основные средства его выражения, формальное подлежащее it. Сказуемое простое и составное (именное и глагольное).

Второстепенные члены предложения: дополнение (прямое; беспредложное косвенное; предложное косвенное), определение, обстоятельство (места, времени, цели, образа действия, причины).

Прямая и косвенная речь. Обращение прямой речи в косвенную: повествовательное, вопросительное, повелительное предложение.

Условные типы предложений: три типа условных предложений.

Немецкий язык

Имя существительное. Имена существительные нарицательные и собственные. Категории числа и рода имен существительных. Склонение имен существительных. Субстантивация прилагательных, глаголов и причастий.

Местоимение. Местоимения личные, притяжательные, возвратные, вопросительные и относительные, указательные, неопределенные и отрицательные. Неопределенно-личное местоимение man, безличное местоимение es.

Имя прилагательное, наречие. Степени сравнения имен прилагательных и наречий.

Имя числительное. Количественные и порядковые, числительные в названии дат.

Артикль. Определенный и неопределенный, употребление артиклей.

Глагол. Грамматические категории глаголов. Категория наклонения: изъявительное (Indikativ), повелительное (Imperativ), сослагательное (Konjunktiv).

Категория времени: настоящее, будущее и прошедшее времена (Präsens, Futurum I, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt). Категория лица и числа: спряжение глаголов.

Категория залога: активный и пассивный.

Образование основных форм слабых и сильных глаголов: Infinitiv, Präteritum, Partizip II. Модальные глаголы и их эквиваленты. Глаголы с отделяемым первым компонентом. Возвратные глаголы.

Неличные формы глагола. Инфинитив. Причастие I (Partizip I). Инфинитивные обороты. Причастия в роли определения и обстоятельств.

Союзы и предлоги. Сочинительные и подчинительные союзы и союзные слова. Группы предлогов.

Предложение: виды предложений (повествовательное, вопросительное, восклицательное), вопросы общие и специальные.

Типы предложений: простое нераспространенное и распространенное предложение, сложное предложение (сложносочиненное и сложноподчиненное), виды придаточных предложений.

Главные члены предложения: подлежащее и основные средства его выражения, формальное подлежащее es, сказуемое простое и составное (именное и глагольное).

Второстепенные члены предложения: определение, дополнение, обстоятельство (места, времени, цели, образа действия, причины).

Дополнение: предложное и беспредложное, прямое и косвенное, распространенное определение перед определяемым словом.

Французский язык

Имя существительное. Род, число и артикль имен существительных.

Имя прилагательное. Род, число и согласование имен прилагательных. Степени сравнения. Место прилагательного-определения.

Детерминативы. Указательные и притяжательные прилагательные.

Местоимения. Личные: приглагольные и независимые местоимения.

Адвербиальные местоимения en и y.

Указательные, притяжательные и относительные местоимения.

Неопределенные местоимения, прилагательные и наречия.

Глагол. Спряжения глаголов. Времена изъявительного наклонения.

Passe compose.

Imparfait.

Passe simple.

Plus-que-parfait.

Passe immediat.

Le passé immediat dans le passé.

Futur immediat.

Le future immediate dans le passé.

Imperatif.

Неличные формы глагола.

Participe present.

Participe passé.

Согласование participe passé.

Gerondif.

Наречие. Степени сравнения наречий.

Предлоги. Значение и употребление. Глагольно-предложное управление.

Предложение: простое предложение. Главные и второстепенные члены предложения.

Вопросы к членам предложения.

Типы предложений: сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение.

2. В области лингвистики текста: владеть навыками работы с целым текстом, для чего необходимо знание следующего материала.

Типы текста: диалогическое/монологическое единство, письменный / устный текст. Структурная, смысловая и коммуникативная целостность текста.

Организация текста в соответствии с коммуникативной целью высказывания. Тематическая организация текста.

Композиционное оформление текста. Абзац как единица структуры текста. Прямая и косвенная речь.

3. Поступающий в аспирантуру должен также владеть навыками организации речевых диалогических и монологических высказываний по следующей тематике:

Общая информация о научной специальности.

Предполагаемая тема исследования.

Опыт проведения научных исследований, имеющийся у поступающего в аспирантуру.

Виды речевой деятельности, контролируемые в ходе экзамена

Чтение. Соискатель должен продемонстрировать умение читать и понимать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные фоновые знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Говорение. На вступительном экзамене соискатель должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований пройденного вузовского курса. Оцениваются содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

4. Фонд оценочных средств программы вступительного испытания

Процедура сдачи вступительного экзамена в аспирантуру

В экзаменационный билет вступительного экзамена включены следующие вопросы:

1. Письменный перевод незнакомого оригинального текста по специальности. Объем текста 1500-1800 печатных знаков, время подготовки 45 минут. Выборочное чтение текста вслух, ответы на вопросы по содержанию текста.

2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по специальности и теме исследования экзаменуемого.

Письменный перевод

Работа над письменным переводом предусматривает ряд этапов.

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, словаря.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

При выполнении письменного перевода рекомендуется использовать следующую инструкцию. Прежде чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно и, может быть, не один раз, прочитать весь текст. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.

Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

При переводе частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь. Помните, окончательно отредактировать перевод – значит стилистически обработать его в целом.

При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами: а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу; б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать; в) все термины и названия должны быть строго однозначны. Перевод заголовка должен отражать суть содержания текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

Критерии оценки

Оценка **«отлично»** выставляется при следующих условиях:

– продемонстрировано знание лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте;

– выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка;

– показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка **«хорошо»** выставляется при следующих условиях:

– продемонстрированы достаточно сформированные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и знание грамматических структур;

– задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки;

– продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками;

– ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при следующих условиях:

– показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова;

– допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений;

– ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется в тех случаях, когда не выполнены условия, позволяющие выставить оценку «удовлетворительно».

При трех частных оценках выставляется:

– «отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично»;

– «хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо»;

– «удовлетворительно», если в частных ответах не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы вступительного испытания

5.1. Основная литература

1. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. – М.: «Наука», 2010.
2. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. – М.: «Высш. шк», 2011.
3. Coe N. Oxford Practice Grammar: Basic With answers / N. Coe, M. Harrison, K. Paterson. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 296 с.: ил. + CD-ROM (1).
4. Thomson A.J. A Practical English Grammar: Exercises 1-2 / A. J. Thomson, A. V. Martinet. – Oxford: Oxford University Press, 2012.
5. Swan M. How English Works: A grammar practice book / M. Swan, C. Walter. - Oxford: Oxford University Press, 2011.
6. Eismann V. Erfolgreich in Besprechungen: Trainingsmodul / V. Eismann. – Berlin: Cornelsen, 2010. + CD-ROM (1).
7. Миллер Е.Н. Большой универсальный учебник немецкого языка. – М.: «Язык и литература», 2012.
8. Попова И. Н. Грамматика французского языка. Cours pratique de grammaire française: практ. курс для ВУЗов и фак. иностр. яз. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. – 12-е изд., перераб и доп... – М.: Нестор Академик Паблицшер, 2016.
9. Багана Ж. Лангнер А.Н. Деловой французский язык: учебное пособие. – М.: «Флинта», 2011.
10. Лалова Т.И. Французский язык: учебное пособие для вузов. – М.: «Форум-ИНФРА-М», 2010.

5.2. Дополнительная литература

1. Александрова О.В. Современный английский язык: морфология и синтаксис. – М.: ИЦ «Академия», 2010.

2. Ершова О.В. Максеева А.Э. Английская фонетика: от звука к слову: учебное пособие по развитию навыков чтения и произношения. – М.: М.: «Флинта», 2011.
3. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). – М.: «Наука», 1998.
4. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. – СПб.: «Наука», 2010.
5. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. – СПб.: «Наука», 2009.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: «Наука», 2010.
7. Grant D. and McLarty R. «Business Basics» OUP, 2010.
8. Murphy R. English grammar in use (a self-study and practice book for elementary students of English). – Cambridge University Press, 2012.
9. Nickels William G, Nickels, James Mchugh., Susan Mchugh. «Understanding Business». IRWIN INC., 1998.
10. Thompson A.J., Martinet A. V Practical English Grammar: Exercises (II). – Oxford: OUP, 2012.
11. Yule G. Oxford Practice Grammar: Advanced. – Oxford: OUP, 2010.
12. Verdonk P. Stylistics. Oxford University Press. – 2010.
13. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу. – М.: «НВИ-Тезаурис», 2008. – Часть 2.
14. Буракова О.А., Работникова Н.А. «Немецкий язык. Деловая поездка за рубеж». – Москва, «Высшая школа», 2009.
15. Завьялова В.М., Извольская И.Л. Грамматика немецкого языка. Краткий справочник. – М.: «ЧеРо», 2010.
16. Зорина Н.В. Deutsch kommunikativ. – М.: «МГУ», 2010.
17. Косилова М.Ф. «Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы». – М.: «Из-во Московского университета», 2005.
18. Кравченко А.П. Немецкий язык для юристов. – М.: «Зевс», 2010.
19. Крылова Н.И. «Деловой немецкий язык. Коммерция». – Москва: « НВИ – ЧеРо», 2009.
20. Левицкая Е.В. Лексическая тетрадь. Пособие для чтения и перевода немецкой научной и технической литературы. – М.: «Наука», 2004.
21. Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу. – М.: «НВИ-Тезаурис», 2000. – Часть 1.
22. Мосейчук А.М. Немецкий язык для экономистов. – Минск: «Высшая школа», 2007.
23. Полянина Е.В., Аргишева И.Г. Телефонные переговоры на немецком языке. – М.: Эксмо, 2009.
24. Синев Р.Г. Немецкий язык для аспирантов. Академия наук и аспирантура. – М.: «Наука», 2009.
25. Савченко Г.К., Марянина Л.А. Немецкий язык. Учебное пособие в двух частях. – Волгоград: «Изд-во ВАГС», 2002.
26. Стрелковский Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий (для институтов и факультетов иностранных языков). – М.: «Высшая школа», 2010 г.
27. Hering A. Geschäfts kommunikation: Schreiben und Telefonieren: Kursbuch Deutsch als Fremdsprache / A. Hering, M. Matussek. - Max Hueber Verlag. – 2009.
28. Dreyer H. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik: Neubearbeitung / H. Dreyer, R. Schmitt. - Max Hueber Verlag. – 2010.
29. Багана Ж., Кривчикова Н.Л., Трещева Н.В. Langue et culture francaises. Культура французской речи: учебное пособие. – М.: «Флинта», 2010.
30. Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. – Л.: «Наука», 2010.

31. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык (Общественно-политическая лексика). – М.: «Международные отношения», 2010.
32. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
33. Жердева Т.М., Мельник И.К. Французский язык: учебное пособие. – М., 2009.
34. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. – М.: «Высш. шк.», 2010.
35. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. – СПб.: «Наука», 2009.
36. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. – М.: «Наука», 2010.

5.3. Интернет-ресурсы

1. www.inopressa.ru
2. www.sueddeutsche.de
3. www.magazine-deutschland.de
4. www.spiegel.de
5. www.abendblatt.de
6. www.juma.de
7. www.goethe.de
8. www.hueber.de
9. www.aufgaben.schubert-verlag.de
10. <http://developpement-durable.net>

Критерии оценки ответов на вступительных испытаниях

Оценка знаний лица, поступающего в аспирантуру, производится по десятибалльной системе:

Оценка по десятибалльной шкале	Оценка по пятибалльной шкале
9-10	«отлично»
6-8	«хорошо»
4-5	«удовлетворительно»
менее 4	«неудовлетворительно»

Оценка **«отлично»** выставляется при следующих условиях:

- продемонстрировано знание лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте;
- выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка;
- показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка **«хорошо»** выставляется при следующих условиях:

- продемонстрированы достаточно сформированные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и знание грамматических структур;
- задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки;
- продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками;
- ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при следующих условиях:

- показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова;
- допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений;
- ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется в тех случаях, когда не выполнены условия, позволяющие выставить оценку «удовлетворительно».